

Yana Onikiychuk

Address

Vozdushnaya str. 31, Zaostrovie, Kaliningrad region, 238590, Russia

Tel.: +79212633767

yana@onikiychuk.com / timdproject.com

Personal statement

Language professional specialized in healthcare and medicine, linguistic validation of PRO instruments and cognitive debriefing. Benefiting from academic medical education (MD), degree in translation and knowledge of medical market with more than 15 years of experience in medical translation. Providing linguistic validation services since 2010.

Key Skills

- Language pairs: English-Russian, German-Russian
- Fields: general medicine, pharmaceuticals, healthcare, psychology and mental health, medical marketing, medical devices.
- Linguistic validation: PRO localization, cognitive debriefing, clinician recruitment.
- Translation: clinical studies, public health, scientific articles, manuals.
- Project management.

Employment History

Medical Doctor, Internal diseases

Kaliningrad Central Clinical Hospital

(May 2020 – present)

Psychology counselling

private practice

Specialised in relationship management, family counselling, psychosomatics

(Feb 2023 – present)

Medical translation

(August 2008 – present)

Scope: Medical documents, linguistic validation, teaching on medical translation.

Research assistant

(October 2007 – May 2009)

Bone Transplantation Department, Saint-Petersburg Pavlov State Medical University.

Scope: Patient data management, developing donor registry for bone marrow transplantation, translation of medical records and scientific articles.

Education

Saint-Petersburg Pavlov State Medical University,

Degree: MD (inner medicine)

(September 2002 – June 2009)

Saint-Petersburg Herzen University
Degree: Bachelor (spec. translation)
(September 2006 – June 2008)

London School of Business and Finance
Core courses on Marketing, Finance, Strategy and Operations management
(December 2014 – September 2016)

Academy of Modern Technologies, Tumen Russia
Psychology and Mental Health
(June 2023 – January 2024)

University of Russian Scientific Society on Sexology, Moscow, Russia
Psychologic Counselling on Sexology and Relationships
(March 2023 – ongoing)

References

References are available upon request.